



## DEGREE CURRICULUM

# TRANSLATION (ENGLISH)

Coordination: SABATE CARROVE, MARIA

Academic year 2021-22

# TRANSLATION (ENGLISH) 2021-22

## Subject's general information

Subject name	TRANSLATION (ENGLISH)			
Code	101285			
Semester	2nd Q(SEMESTER) CONTINUED EVALUATION			
Typology	Degree	Course	Character	Modality
	Bachelor's Degree in English Studies	3	OPTIONAL	Attendance-based
	Double degree: Bachelor's degree in English Studies and Bachelor's degree in Applied Languages and Translation	3	OPTIONAL	Attendance-based
Course number of credits (ECTS)	6			
Type of activity, credits, and groups	Activity type	PRAULA	TEORIA	
	Number of credits	4	2	
	Number of groups	1	1	
Coordination	SABATE CARROVE, MARIA			
Department	ENGLISH AND LINGUISTICS			
Teaching load distribution between lectures and independent student work	60 On-Site Hours + 90 Off-Site Hours (150 Total hours of Teaching load).  See Development plan to visualize each of the sessions and the teaching load distribution.			
Important information on data processing	Consult <a href="#">this link</a> for more information.			
Language	English. Good command of English (C1 at least) will allow better follow-up of the course. Translations will be from English into Catalan.			
Distribution of credits	3 theoretical credits, 3 practical credits			

Teaching staff	E-mail addresses	Credits taught by teacher	Office and hour of attention
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	6	Send email and make an appointment. Office 2.17 (Rectorate Building)

## Subject's extra information

Per poder cursar l'assignatura sense massa problemes, els estudiants que es matriculin d'aquesta assignatura hauran de tenir tinguin un nivell C1 de la Common European Framework of Reference for Languages (CEFR), segons el qual l'estudiant és capaç de: comprendre una àmplia gamma de textos llargs i complexos, i en reconeix el sentit implícit; expressar-se amb fluïdesa i ser capaçs d'utilitzar la llengua de manera flexible i eficaç per a propòsits socials, acadèmics i professionals. En aquesta assignatura, l'alumne haurà de traduir de l'anglès al castellà/català, i també del castellà/català a l'anglès, i és necessari tenir fluïdesa oral i escrita en aquestes llengües.

**INFORMATION FOR INTERNATIONAL STUDENTS.** This is a translation course (English > Spanish /Catalan, Spanish/Catalan > English). Only those students with an excellent command of Spanish or Catalan (preferably both) can take it. All those interested should contact the teacher before enrolling.

## Learning objectives

This course aims mainly at **improving your English through different translation techniques**. Some of these techniques are:

- introducing and analysing problems related to translating English, Catalan and Spanish texts
- learning the basic theoretical principles to justify and account for a translation
- learning practical strategies to achieve a good translation
- learning technologies, software and technological tools to achieve a good professional translation

## Competences

### Competences:

#### 1. General competences

- CG9 Demonstrate motivation for quality and rigor
- CG13 Apply theoretical knowledge to practice

#### 2. Specific competences

- CE4 Define the systematic aspects of the uses of the English language from different perspectives of analysis: phonetic, phonological, lexical, morphological, semantic, syntactic, discursive, pragmatic, stylistic and sociolinguistic.
- CE13 Apply different disciplines and methodologies to the study of linguistic and communicative phenomena.
- CE Translate texts from Catalan/Spanish into English, and from English into Catalan/Spanish

#### 3. Transversal competences

- CT1 Acquire adequate oral and written comprehension and expression in Catalan and Spanish
- CT6 Apply gender perspective in professionally-related tasks

## Subject contents

The course is divided into 4 units

UNIT 1. Brief introduction to translation and familiarization with the CAT tools needed to do translations. Introduction to the working method of translation: previous stage (commission and work tools), executive phase (comprehension, transfer, expression) and last stage (revision and editing). The 5 skills of the translator: translator, linguistics, documentary, cultural and technological. Translation competence: most common translation strategies (transfer, naturalization, functional equivalence, descriptive equivalence, cultural equivalence, transposition, modulation, compensation, reduction and expansion). Functionalist approach to translation and scope theory: its importance for professional translation. Basic CAT tools: OmegaT, MemoQ, and DeepL (translation memories and machine translation software). Practice translating informative texts (biographies, history topics, or wikipedia information about current events, social and cultural institutions) to work on texts: identify problems and apply appropriate translation strategies.

UNIT 2. Translation of audiovisual texts: identification of specific problems, techniques and resolution strategies. [Explanation of the Activity] Practice of translation of the most frequent modality: the subtitling, with practice with software of translation of subtitles.

UNIT 3. Translation of records: Presentation of texts on various topics and identification of lexical, grammatical and discursive features. Familiarization with monolingual and multilingual paper and online dictionaries, along with correction and grammar correction tools for linguistic, stylistic and spelling correction. Practice of translating didactic, informative and educational material by museums (architecture, painting / sculpture, photography) as texts that include, among others, a register that is especially complicated to translate. Practice of translation of institutional texts (EU) and search in specialized dictionaries (yacht).

UNIT 4. Translation of cultures: Presentation of texts with cultural components. Practice translating texts on gastronomic and culinary topics, and translating advertisements and advertisements. Practice of translating journalistic texts: lexical, grammatical and discursive features and searching in parallel online texts (news on current affairs).

## Methodology

- The classes on Thursday (13: 00-15: 00) correspond to the theoretical part of the subject.

# TRANSLATION (ENGLISH) 2021-22

- The classes on Friday (13: 00-15: 00) correspond to the practical part of the subject.

## Development plan

### TIMELINE – TRADUCCIÓ 2021-2022

TIMELINE OF THE SUBJECT				
This timeline is ORIENTATIONAL and could vary depending on the course circumstances. The changes will be duly announced.				
WEEK	THURSDAY SESSION	FRIDAY SESSION	ACTIVITY	
Week 1 – 7 to 11 February	10 February	11 February	Presentation of the subject and Introduction to Unit 1	
Week 2 – 14 to 18 February	17 February	18 February	Unit 1.	
Week 3 – 21 to 25 February	24 February	25 February	Unit 1.	
Week 4 – 28 February to 4 March	3 March	4 March	Unit 2	
Week 5 – 7 to 11 March	10 March	11 March	Unit 2	
Week 6 – 14 to 18 March	17 March.	18 March	Unit 2	
Week 7 - 21 to 25 March	24 March	25 March	Unit 2	
Week 8 – 28 March to 1 April	31 March	1 April	Unit 3	
Week 9 – 4 to 8 April	7 April	8 April	Unit 3	
Week 10 – 11 to 15 April	14 April	15 April	Unit 3	
18 to 22 April		EASTER WEEK		
Week 11 – 25 to 29 April	28 April	29 April	Unit 4	
Week 12 – 2 to 6 May	5 May	6 May	Unit 4	
Week 13 – 8 to 13 May	12 May	13 May	Unit 4	
Week 14 – 16 to 20 May	19 May	20 May	Unit 4	
Week 15 – 23 to 27 May	26 May	27 May	Oral presentations	
Weeks 16, 17 and 18 – 30 May to 17 June	ASSESSMENT WEEKS		ASSESSMENT WEEKS	

## Evaluation

There will be 3 translation activities (sakai), each with a weight of 20% in the final grade corresponding to units 1, 2 and 3 of the course.

20% of the final grade will come from the oral presentation, in pairs, the process of translation of an excerpt of a documentary in original version in English is not even translated into Catalan or Spanish, or a TED talk that is also not translated. We will know this work as "Oral presentation"

20% of the final grade will come from the presentation of the translated file fragment of a documentary in original version in English is not even translated into Catalan or Spanish, or a TED talk that neither is translated.

Very important:

The course is based on continuous assessment. Submission to only 1 assessable test \*\* will involve a Not Presented (NP) in the Minutes. By the time the

student takes 2 or more tests, they will begin to count as a continuous assessment.

The level of English will be taken into account in the correction of the written works and in the final evaluation.

The total or partial plagiarism of any of the exercises will be automatically considered a SUSPENSION (0) of the whole subject and not only of the plagiarized exercise. PLAGIARISM is copying from unidentified sources of a text, be it a single sentence or more, which is passed off as own production (THIS INCLUDES COPYING PHRASES OR FRAGMENTS FROM THE INTERNET AND ADDING THEM WITHOUT MODIFICATIONS TO THE TEXT PRESENTED AS ITS OWN), and is a serious offense. It is necessary to learn to respect the intellectual property of others and to always identify the sources that can be used, and it is essential to take responsibility for the originality and authenticity of one's own text.

## Bibliography

### BIBLIOGRAPHY

Agost y Monzó (2001). Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català. Universitat Jaume I.

Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). Manual de traducció anglès-català. Vic: Eumo.

Baker, M. (2006). In Other Words. A Coursebook on Translation, London: Routledge. 2nd Edition.

Beeby-Loonsdale, A. (1996) Teaching Translation from Spanish to English, Ottawa: Ottawa University Press.

Brinton, E. et al. (1992) Translation Strategies, London: Macmillan.

Butler, P. (1991) The Economist Style Guide, London: Economist Books Ltd.

Chaume & Agost (2001): La Traducción en los medios audiovisuales

Chesterman, A. (1998). Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies. En Malmkjær, K.: Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation. Manchester: St. Jerome.

Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): La traducción periodística. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).

Cronin, Michael. (2003) Translation and Globalisation. London: Routledge.

Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). English and Spanish in Contrast. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.

Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). Terminología de la traducción. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.

Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural. Salamanca: Luso-Española de Ediciones

Duff, A. (1981) The Third Language, Oxford: Pergamon Press.

English Style Guide. A handbook for authors and translators in the European Commission (2020).  
([https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf))

Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). Handbook of Translation Studies Online, Amsterdam, John Benjamins.

Fowler, Roger (1991). Language in the News. Londres: Routledge.

Franco Aixelá, Javier (2000). La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español). Salamanca: Ediciones Almar.

García Yebra, Valentín (1984). Teoría y práctica de la traducción. Madrid: Gredos, 2 vols.

González Serna, José María (2010). Las variedades temáticas de los textos. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.

Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English. London/New York: Routledge.

House, Juliane (2010) Translation, Oxford, Oxford University Press.

Hurtado Albir, Amparo (2001) Traducción y traductología. Introducción a la traductología, Madrid: Cátedra.

Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) La direccionalidad en traducción e interpretación. Granada: Atrio.

López Guix, J. G. and J. Minett (1997) Manual de traducción – inglés/castellano, Barcelona: Gedisa.

Lorenzo, Emilio (1995). Anglicismos hispánicos. Madrid: Gredos.

Malmkjær, Kirsten. 2005. Linguistics and the Language of Translation, Edinburgh University Press

—. (ed.), The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics, Londres, Routledge, 2018.

Martín, Jacinto et al. (1996). Los lenguajes especiales. Granada: Comares.

Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. Estudis sobre la traducció. Castelló: Universitat Jaume I.

—. (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnoulle, C. (eds) Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation. University of Liège.

Medina López, Javier (2004). El anglicismo en el español actual. Madrid: Arco Libros.

Mott, Brian (2011). Semantics and Translation for Spanish Learners of English. Publicacions Universitat de Barcelona.

# TRANSLATION (ENGLISH) 2021-22

Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall

Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.

Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.

Orozco Tutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español*. Materiales didácticos para traducción general y especializada. Granada: Comares.

Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>

Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español*

Pérez Macías, Lorena (2017). La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España. *Tonos Digital*. [https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF\\_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&aqs=chrome..69j57j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8](https://www.google.com/search?q=traduccion+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&oq=traduccion+inversa+universidad&aqs=chrome..69j57j0j4&sourceid=chrome&ie=UTF-8)

Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms*. Translation into a non-mother tongue. Amsterdam: John Benjamins.

Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.

Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. París: Didier.

Washbourne, Kelly (2010): *Manual of Spanish-English Translation*. Pearson: Kent State University.

## **MONOLINGUAL DICTIONARIES**

- *Cambridge Idioms Dictionary*. (2006). Cambridge: Cambridge University Press.
- *The Collins Cobuild English Language Dictionary*. London: Collins
- *The BBI Combinatory Dictionary of English*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10<sup>th</sup> edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated (on line <http://britannica.com/>)
- *The Concise Oxford Dictionary of Current English*. Oxford: Oxford Clarendon Press
- *Diccionari de la llengua catalana*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana
- Collins Dictionary Thesaurus (online <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>)
- Oxford Learner's Thesaurus. *A dictionary of synonyms*. (2008). Oxford: Oxford University Press.

## **BILINGUAL DICTIONARIES**

- *Diccionari anglès-català*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionari català-anglès*. Enciclopèdia Catalana
- *Diccionario Oxford español-inglés inglés español* Oxford: Oxford University Press
- *Gran diccionario español-inglés inglés español*. Edinburgh and Barcelona: Larousse
- *Diccionario internacional Simon and Schuster español-inglés inglés español* New York: Simon and Schuster.
- Mott, Brian and Marta Mateo (2009). *Diccionario-guía de traducción: Español-Inglés, Inglés-Español*.

## **GRAMMAR BOOKS**

- Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge/New York: Cambridge University Press
- Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press.
- Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: Cambridge University Press
- Swan, M. (2009) *Practical English Usage*, Oxford: Oxford University Press
- Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman

## **ONLINE RESOURCES**

- Acronymfinder < <http://www.acronymfinder.com/> >
- Cercaterm < <http://www.termcat.cat/ca/Cercaterm> >
- IATE < <http://iate.europa.eu> >
- Pubmed < <http://www.ncbi.nlm.nih.gov/pubmed> >
- Medline Plus < <https://medlineplus.gov/spanish> >
- Optimot < <https://aplicacions.llengua.gencat.cat/llc/AppJava/index.html> >
- Investopedia < <http://www.investopedia.com/> >

## **Software**

- OmegaT < <https://omegat.org/> >
- MemoQ < <https://www.memoq.com/> >

## **SUPPLEMENTARY BIBLIOGRAPHY**

Bassnet & Lefevere (1998): Constructing Cultures: Essays on Literary Translation

Lorenzo García & Pereira (2001): Traducción Subordinada (II). El subtitulado.

Morris, M. (1995): Translation and the Law

Mueller-Vollmer & Irmischer (1998): Translating literatures, translating cultures: new vistas and approaches in literary studies

# TRANSLATION (ENGLISH) 2021-22

Pascua Febles, I. (2001): La traducción. Estrategias profesionales. Universidad de las Palmas de Gran Canaria. Servicio de Publicaciones.

Rabadán, R. (1991): Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia transléctica inglés-español

Scarpa, F. (2001): La traduzione specializzata. Lingue speciali e mediazione linguistica

Toury, (1995): Descriptive Translation Studies and Beyond

Valero Garcés, C. (1995): Apuntes sobre traducción literaria y análisis contrastivo de textos literarios traducidos

Valero Garcés & De la Cruz (2001): Traducción y nuevas tecnologías: Herramientas auxiliares del traductor

Zabalbeascoa, P. "Factors in Dubbing Television Comedy". In *Perspectives: Studies in Translatology* 2:1 pp. 89-99

Zabalbeascoa, P. "Translating Jokes for Dubbed Television Situation Comedies". In *The Translator* 2:2 pp. 235-257

Zabalbeascoa, P. "Dubbing and the Non-Verbal dimension of Translation". In Poyatos (ed.) pp. 327-342

## PÀGINES WEB

<http://www.yourdictionary.com/>

<http://www.alphadictionary.com/>

<http://www.m-w.com/>

<http://www.yourdictionary.com/languages/romance.html>

<http://dictionary.cambridge.org/>

<http://www.onelook.com/>

<http://thefreedictionary.com>

## PODCASTS

Màrius Serra entrevistat a Catalunya Ràdio: <https://castbox.fm/episode/M%C3%A0rius-Serra%2C-el-juganer-de-les-lletres-que-generen-enigmes-id1379099-id171678744?country=es>